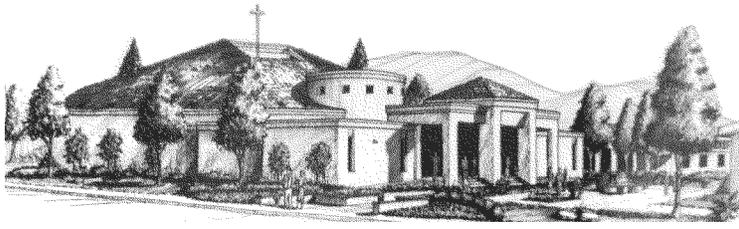


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 甲年基督聖體聖血節

主曆二〇二三年六月十一日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。  
(若您需要彌撒常用經文單，請向接待員索取。)

#### 進堂曲：感恩歌

疊句：C 4/4

Bob Fabing, S.J.  
譯詞：彭育申

0 5 3 5 | i . 7 6 7 | 5 - 3 5 | 6 5 3 -  
 我們生 活 不 只 靠 餅，也 靠 上 主 口  
 3 | 4 4 4 3 2 3 | 1 - - - | 1 - - - ||  
 所 發 出 的 一 切 言 語。

3 . 4 5 4 . 3 | 2 . 3 4 2 | 1 . 2 3 2 1 | 5 - - - | 6 . 7 i 2  
 1 讓 我 們 歡 唱 感 恩 之 歌，聆 聽 上 主 聖 言。 祂 在 呼 喚  
 2 主 以 天 糧 飽 飫 我 們，看！基 督 聖 體 聖 血。 祂 還 需 給

7 | 5 - - - | 3 4 5 2 3 4 | 2/4 1 2 3 . 3 | 4/4 2 - - - | 2 - - - ||  
 1 我 們。 忠 實 地 信 靠 祂， 永 遠 愛 祂。  
 2 什 麼？ 擘 餅 傾 酒， 賜 大 愛， 哦 主！

#### 讀經一：

恭讀申命紀 八，2~3，14b~16a

梅瑟教訓人民說：「你們應當紀念上主、你們的天主、使你們這四十年在曠野中所走的路程；那是為了磨難你們，試探你們；祂要知道你們的內心是否願遵守祂的誡命。祂磨難你們，使你們感到饑餓，卻以你們和你們祖先所不認識的『瑪納』、養育了你們，使你們知道人生活不僅是靠食物，而是靠上主所說的每一句話。你們要懷念你們的上主天主，祂曾經救你們脫離被奴役之地埃及，領你們經過遼闊、恐怖、火蛇、蝎子橫行的曠野，經過了乾旱無水之地；是祂為你們使水從堅硬的磐石中流出來；是祂在曠野內，以你們祖先不認識的『瑪納』養育了你們。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

#### 答唱詠： 詠一四七

答：F 3/4

姜震譜曲

1 2 | 3 3 1 5 . 5 | 4 - - 3 | 1 - - 1 ||  
 耶 路 撒 冷， 你 要 讚 頌 上 主！

#### 領：

一、耶路撒冷，你要讚頌上主！熙雍，你要讚頌你的天主！因為祂鞏固了你的城門，降福了在你中間的子女。

二、祂使你的四境平安，讓你飽享上好的麥麵。祂向大地發出自己的諭旨，祂的聖旨即刻迅速傳遞。

三、祂將自己的旨意曉諭了雅各伯，把自己的誠律啟示給以色列。祂從沒有這樣恩待任何國家，從未向他們宣示過自己的律法。

#### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

十，16~17

弟兄姊妹們：我們喝所祝禱的那「感恩之杯」，豈不是與基督的血相結合嗎？我們吃所分的餅，不是與基督的身體相結合嗎？因為餅只是一個，我們雖多，只是一個身體，因為我們眾人都共享這一個餅。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

#### 繼攄詠：(本繼攄詠可省略不唸，也可以全唸，或從第 21 節唸起。)

- 熙雍！請吟詠歌唱，讚頌人類的救主、我們的領袖和善牧。
- 請盡所能，歌頌歡呼，稱揚讚不勝讚的救主，因為言語有限，何能勝讚。
- 耶穌基督的聖體，是給人生命的活糧，是今天特別歌頌的主題。
- 基督在最後晚餐的席上，把餅酒給十二宗徒分享，這正是那同一的活糧。
- 請用雄壯嘹亮的歌聲、唱出你愉快的心情，向救主歡呼歌詠。

- 6、因為我們今天所慶祝的、是一個偉大節日，  
紀念耶穌建立了聖體聖事。
- 7、今天舉行的是新王的盛宴，  
新逾越節的羔羊，取代了舊約的祭獻。
- 8、新的祭祀、代替了舊禮，真實的犧牲、取消了預像，  
光明驅走了黑暗，帶來了新希望。
- 9、基督舉行了最後晚宴，命我們重複舉行，不可間斷，  
作為對祂的永久紀念。
- 10、我們遵從祂的命令：祝聖酒餅，作為贖罪的犧牲。
- 11、麥麵餅成為聖體，葡萄酒成為聖血，  
這是我們堅信的真理。
- 12、理智不能了解，肉眼不能覺察，這原是  
超越感覺的事蹟，惟有活潑的信德、才能堅信不疑。
- 13、餅形酒形只是標記，並非實體，  
餅酒形內，隱藏著偉大的奧蹟。
- 14、基督的聖體作為食品，基督的聖血作為飲料，  
餅酒形內都有基督的全身。
- 15、或領聖體，或領聖血，所領的基督完整無缺，  
不受撕裂或分割。
- 16、一個人領或千萬人領，每人所領的完全相等，  
基督供人分食，卻永保完整。
- 17、善人領或惡人領，所領的天糧雖然相同，  
所得的效果卻截然不同：
- 18、善人獲得生命，惡人招致喪亡，  
所領的雖是同一神糧，結局卻完全不一樣。
- 19、不可懷疑，應當牢記：  
祭品雖然可以剖分，每分都是耶穌全身。
- 20、餅形酒形隨意分，分的只是餅酒外形，  
基督聖體毫無增損。

C 3/4

朱健仁 曲

- 5 | 1-- | 2 1 2 | 3 5- | 5-- | 1 - 1 | 2 1 2 |
- 21、請 看 天 使 的 食 糧， 成 為 遊 子 的  
3 5- | 5-- | 1 - 1 | 2 1 2 | 3 5- | 5-- |  
神糧； 天 主 子 女 的 食 物，  
1 - 1 | 1 1 6 | 2-- | 2-- |  
不 可 投 給 狗 嗜。
- 1 1 1 | 2 1 2 | 3 5- | 5-- | 1 1 1 | 1 - 6 |
- 22、依 撒 格 充 作 犧 牲， 逾 越 節 宰 殺  
6 5- | 5-- | 1 1 1 | 1 2 3 | 5 3- | 3-- |  
羔 羊， 曠 野 中 瑪 納 自 天 降，  
1 - 1 | 1 1 6 | 2-- | 3-2 | 1-- | 1-- | 1-- | 1-- |  
都 是 聖 體 奧 蹟 的 預 像。
- b7-- | b7-- | 6-- | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
- 23、耶 穌， 祢 是 真 糧，  
b7-- | b7-- | 6-- | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |  
耶 穌， 祢 是 善 牧，

- b7-- | b7-- | 2-2 | i-2 | i 5- | 5-- | 5-- | 5-- |
- 求 祢 憐 憫，求 祢 照 顧。
- 4 4 4 | 4 5 6 | 6-- | 6 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
- 使 我 們 同 登 天 鄉， 永 享 真 福。
- b7-- | b7-- | 6-6 | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
- 24、祢 既 全 能，而 又 全 知，  
b7 b7 b7 | b7 b7 b7 | 6-- | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
- 我 們 的 塵 世 生 活， 轉 瞬 即 逝，  
b7-- | b7-- | 2 2- | 2-- | i-- | 5-4 | 5-- | 5-- |
- 祢 以 聖 體 滋 養 我 們，  
4-- | 4-- | 6-- | 6-- | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
- 如 育 赤 子。
- 5 5 | 1 1 1 | 2 1 2 | 3 5- | 5-- | 1 1 2 | 1 1 2 |
- 25、求 祢 賜 我 們 伴 同 諸 聖， 齊 聚 天 國 與 祢  
3 5- | 5-- | 1 - 1 | 1 2 3 | 5 3- | 3-- |
- 同 席， 永 遠 不 再 分 離。
- 1-- | 6-- | 5-- | 3 2 3 | 1-- | 1-- | 1-- | 1-- |
- 阿 們。 阿 肋 路 亞！

### 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

- 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
- 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。
- 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
- 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：主說：我是從天上降下來的生命之糧；  
誰若吃了這食糧，必要活到永遠。

### 福音：

恭讀聖若望福音

六，51~58

那時候，耶穌對猶太群眾說：「我是從天上降下來的生命之糧；誰若吃了這食糧，必要活到永遠。我所要賜給的食糧就是我的肉，是為世人的生命而賜給的。」因此猶太人彼此爭論說：「這個人怎麼能把祂的肉給我們吃呢？」耶穌對他們說：「我實實在在告訴你們：你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，在你們內便沒有生命。誰吃我的肉喝我的血，必得永生，在末日我要使他復活，因為我的肉是真正的食品；我的血是真正的飲料。誰吃我的肉喝我的血，他便住在我內，我也住在他內。如同生活的父派遣了我，我因父而生活；照樣，吃我肉的人也要因我而生活。這就是從天上降下來的食糧，不像你們的祖先吃過『瑪納』，仍然死了；誰吃這食糧，必要活到永遠。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

出堂曲：讚頌感謝天主

奉獻曲：獻於天主

F 3/4

LOBE DEN HERREN

D 3/4

呂丹雁 詞曲

3̣. 4 5 6 | 5̣. 4 3 | 2̣. 1 2 | 3-- | 6-6 | 5̣. 4 3 | 5̣  
 我們聚在一起讚美天主 獻上我的禮物  
 麵 麥 餅 酒 獻於天主 成為主的全部  
 一切所作 所為 因主聖名 盡心盡力付出

-- | 5-- | 6̣. 7̣ i | 5-3 | 3-2 | 1-- | 4̣. 3 2 | 2̣. 1 7̣ | 1̣  
 請悅納我的愛與苦 幸福和無助  
 基督的體血充滿我 賜與源源生命  
 成功失敗皆無所怨 因吾主深知辛苦

-- | 1-- | 6-6 | 5-- | 6̣. 7̣ i | 5-- | 6-6 | 5̣. 3 1 |  
 仰望祢 朝拜祢 我心再沒有  
 4-- | 5-- | 6-6 | 5-- | 6̣. 7̣ i | 5-- | 6-6 | 5̣. 4 3 |  
 失望只有祢 使我心靈 走出黑暗

4 3 2 | 1-- ||

迎向光明

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：我是生命之糧

Ab 4/4

Suzanne Toolan, RSM

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i .  
 1. 我是生命之糧，誰到我這裡就不 饑餓，信我  
 2. 我賜給人食糧，是為賜給世界新 生命，誰若  
 3. 若你不領聖體，不喝基督的真正 寶血，不飲  
 4. 我的身體和血，是真實的食物和 飲料，誰吃  
 5. 就如永生天父，派遭了聖子來到 世界，我因  
 6. 我是真理道路，我是永遠生命的 泉源，誰若  
 7. 我信耶穌基督，祢是聖父的可愛 之子，為了

i 7 7 7 | 6--0 6 | 5̣. 5 3 5 | i--0 i | 6̣. 6 6 6 | 5-  
 1. 的將不口渴，那領受我的人，他必 永遠得救。  
 2. 吃了這糧食，他將永遠生活，他將 永遠生活。  
 3. 耶穌的體血，在你一身之內，你 就沒有生命。  
 4. 了我的身體，喝了我的寶血，必 將獲得永生。  
 5. 天父而生活，那吃我肉的人，將 因我獲永生。  
 6. 在我內生活，我在他內生活，我 在他內生活。  
 7. 我們這世界，從天降下人間，為 我們而犧牲。

0 5 5 5 | i - 2 - | 3 - 0 i i i | 4 - 3 - | 2 -  
 我將賜他永生；我要賜他永生。

0 5 5 5 | 5̣ - 3̣ i | 4̣ 3̣ 2̣ i | i - 7 - | i - - - ||  
 我要賜他永生直到世界的窮盡。

1 1 5 | 3̣. 2 1 | 7̣ 6 5 | 6̣. 6 7 1 | 2-- | 1-- |  
 1、我等讚頌感謝全能者 天主聖父 慈仁，  
 2、我等讚頌欽敬救世者 耶穌良善 聖心，

1 1 5 | 3̣. 2 1 | 7̣ 6 5 | 6̣. 6 7 1 | 2-- | 1-- |  
 1、請天朝諸神聖齊敬拜 同聲歡呼 歌吟，  
 2、救萬民建聖體養人靈 恩賜無限 聖情，

5 5 5 | 6-- | 3 4 5 | 5 4 3 | 2-- |  
 1、至尊至聖 享榮福 世世無限，  
 2、可愛可敬 吾願終身 矢志忠勤，

5 6 7 | 1 2 3 | 2-- | 1-- ||  
 1、我願讚爾永在 天庭。  
 2、以愛還愛以心 體心。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

- 林芬蘭、張熙成全家為父親林益欽（聖名伯多祿）求靈魂永安、永享天福。
- 侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
- 連玉燁全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。
- 蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。
- 聖母軍聖體之母支團為區美玲姊求安息主懷。
- 葉茵台、威揚、威玲、威康為向伯父宗發先生安祥辭世虔誠祈求主賜靈魂永安、享天堂永福。
- 葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思母親葉黃惠珍逝世 11 週年、父親葉綺高逝世 32 週年，求主賜父母天堂永安永福。
- 葉威揚、威玲、威康為長姊茵台祈求主賜早日康復。
- 張熙成、林芬蘭為胡秀珠阿姨求安息主懷、靈魂永安。
- 張熙成、林芬蘭為陳香代姨娘求靈魂永安、永享天福。
- 陳家子女 Amy, Betty, Catherine, Diana, Carlo 為媽媽陳區美玲求主賜靈魂安息主懷、榮享天福。
- 蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹，求主賜天鄉永福。
- 蔡珊珊、奕浩、宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，求主賜天鄉永福。
- 蔡萬裕、冰芝為全家感恩求恩，求主保佑全家平安健康。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鎰、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、楊欣如、繆劉桂卿、朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大葦、張世風、羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、賈濟華、方廷諄。

**為新亡者祈禱：**陳榮坤、向宗發、陳區美玲。

## 教會消息欄

**給教宗做手術的醫生：**

**「他情況良好，已經清醒並說了俏皮話」**

(梵蒂岡新聞網) 羅馬傑梅利醫院的塞爾焦·阿爾菲里 (Sergio Alfieri) 醫生 6 月 7 日為教宗進行了腹腔手術。術後，他向全世界的信徒們傳達了教宗第二次在傑梅利接受手術後的消息。手術包括腹腔切開和修復腹壁以及置入假體，此處是先前手術的疤痕所在。

阿爾菲里是腹部和內分泌代謝科學內科和外科主任，他在羅馬傑梅利醫院的新聞中心與記者分享了他為一位 86 歲患者進行約三小時手術的情況。教宗「清醒、靈敏」，並且打趣說「什麼時候進行第三次手術？」阿爾菲里醫生建議教宗在接下來的時間裡不要「用力」，並且不要「負重」。這位醫生也曾於 2021 年為教宗方濟各做了手術。他說，2021 年的憩室狹窄手術是「為了治療良性病症，教宗已完全康復」。醫生補充說：「今天教宗接受手術治療的疾病是良性的，不會留下任何痕跡」，並強調這次手術「一次性解決了問題」，並且也「沒有發現其他疾病」。

## 佈告欄

六月：耶穌聖心月

### 迎聖母回家

聖母軍恢復五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。敬請有意的家庭向趙金潤姊或林翠珍姊登記洽詢。

上週迎聖母：陳緒軍、黃輝夫婦。

本週迎聖母：王玉柏、譚瑞蘭夫婦。



Fr. Emmanuel Sanchez



Dcn. Tommy Green

*Welcome, and Congratulations!*

## 聖經之旅啓事

6/15 晚 8 時聖經之旅舊約三講：肋未紀、戶籍紀、申命紀。  
Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

## 堂區消息

### • 總教區司鐸退休基金

本堂今天為總教區司鐸退休基金

收第二次奉獻。支票抬頭請寫：

St. Elizabeth Ann Seton Church

請於備註欄註明 PRF

您也可上網到 PRFLA.org 或掃描二維碼。



### • 父親節九日敬禮

本堂將從 6/18 開始父親節九日敬禮。聖堂前廳有父親節九日敬禮卡。請將奉獻信封放入彌撒奉獻籃。

### • Together in Mission 2023

本堂今年的籌款目標是 \$96,028.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 [timgive.org/y23/?parish=P470](http://timgive.org/y23/?parish=P470)



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 咖啡及點心

本華人教友團體於主日下午三時至五時在堂區辦公室外提供咖啡及點心。準備領聖體的教友請記得遵守一小時的聖體齋。費用：自由奉獻 (建議每人 \$2)

## 防竊啟事

在堂區參加彌撒或其他活動時，為避免遭小偷砸玻璃、偷東西，下車時請不要將任何值錢或可能被認為是值錢的物品留在車外看得到的地方。如果您在停車場發現可疑的人或車輛，請速告知接待員或理事們。謝謝您的合作！